



swiss  steamer®

DSS1535K100114

### **durgol® swiss steamer®**

je špeciálny odvápnovač pre vysoko kvalitné parné trúby všetkých značiek, pokiaľ majú bojlerový výparník (zásobníkový ohrievač vody s výparníkom), odparovaciu misku alebo nádržkový (zásobníkový) výparník.

### **durgol® swiss steamer®**

je vysoko efektívny, jednoducho a bezpečne použiteľný odstraňovač vodného kameňa. Zaisťuje odvápnenie jednoducho a rýchlo bez nutnosti čakať než začne odvápnovací proces pôsobiť. Pravidelné používanie tohto špeciálneho prípravku zaisťuje optimálnu kvalitu pripravovaného pokrmu a predlžuje životnosť parnej trúby. durgol® swiss steamer® nezanecháva žiadne usadeniny a po odvápnení a vypláchnutí je váš prístroj opäť bezpečne použiteľný.

### **durgol® swiss steamer®**

je dostupný u vybraných špecializovaných predajcov v 500 ml fľaši. Jedna fľaša je určená pre práve jedno odvápnenie parnej trúby s automatickým odvápnovacím programom.

2

### **Obsah**

<b>Čo je to vodný kameň?</b>	4
<b>Prečo musíte odvápnovať svoju parnú trúbu?</b>	4
<b>Čo môžete očakávať od dobrého odvápnovača?</b>	5
<b>Prečo by ste nemali odvápnovať svoju parnú trúbu kyselinou citrónovou alebo octom?</b>	5
<b>Prečo je durgol® swiss steamer® ten správny odvápnovač pre vašu parnú trúbu?</b>	6
<b>Kedy by ste mali odvápnovať svoj parný prístroj?</b>	9
<b>Ako by ste mali odvápnovať svoj parný prístroj?</b>	
<b>Návod na použitie</b>	10
<b>Prečo sa môžete spoliehať na durgol®?</b>	15
<b>Koho môžete kontaktovať v prípade ďalších otázok?</b>	15

3

### **Čo je to vodný kameň?**

Vápenaté usadeniny sa vytvárajú, keď sa voda z vodovodu zahrieva, napríklad v parnom prístroji, žehličke, bojleri alebo inom ohrievači vody. Minerály, hlavne uhličitan vápnika a horčíka, sú vo vode prítomné, pretože povrchová voda vyvierá z podložia bohatého na minerály, kým sa dostane do úpravne pitnej vody.

### **Prečo musíte odvápnovať svoju parnú trúbu?**

Vodný kameň môže znižovať kvalitu vášho pokrmu a životnosť vášho prístroja tým, že:

- vápenaté usadeniny predlžujú dobu varu a zhoršujú prenos tepla, čo predlžuje dobu prípravy a uberať na kvalite pripravovaného jedla
- vápenatých usadenín časom v prístroji pribúda, až nakoniec poškodí ohrievacie teleso. Vodný kameň pritom podporuje koróziu. Oboje vedie k poškodeniu prístroja.
- vápenaté usadeniny zvyšujú spotrebu elektriny parného prístroja a majú tak negatívny vplyv na životné prostredie.

**Pre optimálnu kvalitu vašich pokrmov a pre zaistenie dlhej životnosti vášho prístroja je dôležité pravidelné odvápnovanie.**

4

### **Čo môžete očakávať od dobrého odvápnovača?**

Vápenaté usadeniny sú rozpúšťané kyselinou obsiahnutou v odvápnovači. Efektívnosť odvápnovača podstatnou mierou závisí na kyseline v ňom obsiahnutej.

**Pokiaľ je správne dávkovaný, zaisťuje ideálny odvápnovač rýchle a dôkladné odvápnenie prístroja a pritom poskytuje maximálnu ochranu jeho vnútorným súčastiam.**

### **Prečo by ste nemali odvápnovať svoj parný prístroj kyselinou citrónovou alebo octom?**

V priebehu odvápnovania odvápnovačom založenom na kyseline citrónovej sa môžu uvoľnené usadeniny formovať a upchať jemné vedenia a ventily vášho parného prístroja. Väpenaté usadeniny môžu navyše zostávať pod neodstrániteľnou vrstvou zvyškov vytvorenou kyselinou citrónovou.

A nakoniec, odvápnovanie kyselinou citrónovou je až 10krát pomalšie než pomocou durgol® swiss steamer®.

Odvápnovanie octom alebo jeho výťažkami spôsobuje nepríjemný zápach spôsobený kyselinou octovou. Materiály vo vašom prístroji môžu tento nežiaduci zápach vstrebať a potom ho vylučovať do pokrmov a znížiť ich chuť a kvalitu.

5

Niektoré plasty môžu byť poškodzované pôsobením kyseliny octovej a navyše, rovnako ako v prípade kyseliny citrónovej, je odvápnovanie pomocou octa podstatne pomalšie než pomocou durgol® swiss steamer®.

### **Prečo je durgol® swiss steamer® ten správny odvápnovač pre vašu parnú trúbu?**

**durgol® swiss steamer® je vysoko efektívny, ale pritom je šetrný k vášmu prístroju**

- durgol® swiss steamer® účinkuje 5-10krát rýchlejšie než iné prípravky.
- 500 ml odvápnovača durgol® swiss steamer® môže rozpustiť až 53 g vodného kameňa. To je dostatočné pre kompletne odvápnenie jedného vysoko kvalitného domáceho prístroja s odvápnovacím programom. Pri prístrojoch bez automatického odvápnovacieho programu závisí množstvo odvápnovača na veľkosti zásobníka v tomto prístroji.
- Vďaka svojmu špeciálnemu protikoróznemu zloženiu vám durgol® swiss steamer® nepoškodí váš prístroj, ak je použitý správne. Počas odvápnovania sa neuvolňujú žiadne usadeniny, ktoré by inak mohli váš prístroj upchať.
- Špeciálne zloženie durgol® swiss steamer® zabraňuje tvorbe peny, ktorá by inak mohla poškodiť váš prístroj.

6

### **durgol® swiss steamer® je jednoducho a bezpečne použiteľný**

- Vďaka veľkej odvápnovacej sile durgol® swiss steamer® je odvápnovanie rýchle a jednoduché.
- durgol® swiss steamer® je pripravený na použitie. Na rozdiel od odvápnovacích prípravkov vo forme prášku alebo tabliet nie je nutné durgol® swiss steamer® pred použitím rozpúšťať. Tekutý durgol® swiss steamer® neobsahuje žiadne prísady, ktoré bývajú v tabletách a ktoré by mohli upchať váš prístroj.

### **durgol® swiss steamer® je pre vás bezpečný**

- durgol® swiss steamer® nezanecháva po odvápnení a vypláchnutí žiadne chemické zvyšky. durgol® swiss steamer® je bez zápachu a nezanecháva žiadnu pachuť.

7

### **durgol® swiss steamer® je šetrný k životnému prostrediu**

- V priebehu reakcie kyseliny s vodným kameňom je kyselina neutralizovaná tvorbou solí. Prítomnosť nepotrebovaného odvápnovača durgol® swiss steamer® v odpadovej vode prispieva k neutralizácii lúhov z čistiacich prostriedkov. durgol® swiss steamer® vodu neprihnojuje.
- Vďaka svojej silnej schopnosti rozpúšťať vápenaté usadeniny môže byť durgol® swiss steamer® dávkovaný ekonomicky a ekologicky šetrným spôsobom.
- Fľaša durgol® swiss steamer® je vyrobená z PET, je preto recyklovateľná a zlučiteľná s úsilím o ochranu životného prostredia.

8

## Kedy by ste mali odvápnovať svoj parný prístroj?

**Odvápnujte prosím svoj parný prístroj pravidelne a čo najskôr keď je to potrebné!**

- Niektoré prístroje sú nastavené podľa tvrdosti vašej vody pred predajom alebo pri inštalácii. Prípadne môžete nastaviť svoj prístroj podľa pokynov výrobcu a podľa tvrdosti vašej vody. Tvrdosť vody vo vašej oblasti vám môže oznámiť vaša vodárenská spoločnosť alebo si to môžete určiť sami podľa príslušného testu.
- Väčšina prístrojov je vybavená indikátorom potreby odvápnenia. Zoznámte sa prosím so všetkými ukazovateľmi vášho prístroja v jeho návode na použitie.

## Ako by ste mali odvápnovať svoj parný prístroj? Návod na použitie.

Odvápnenie vášho parného prístroja pomocou durgol® swiss steamer® je jednoduché a bezpečné. Postupujte prosím podľa pokynov výrobcu pre odvápnenie a výplach.

9

## Odvápnenie a výplach parnej trúby s automatickým odvápnovacím programom

- Vlejte 1 fľašu (500 ml) odvápňovača durgol® swiss steamer® do zásobníka na vodu.
- Jedna fľaša durgol® swiss steamer® je určená pre práve jedno odvápnenie. Prípadne nariedte odvápňovač vodou z vodovodu podľa pokynov výrobcu prístroja. Spustíte program pre odstránenie vodného kameňa!
- V zariadeniach bez priameho napojenia na vodovodnú sieť a odpad je po ukončení odvápnovacieho programu odvápnovací roztok načerpaný späť do zásobníka.  
**Buďte opatrní, tekutina môže byť horúca! Nepoužívajte prosím tekutinu pre ďalšie odvápnenie!**
- Po odvápnení vypláchnite zásobník čistou vodou. Potom nechajte prístroj vypláchnuť podľa programu dvakrát plným zásobníkom čistej vody.
- Teraz je prístroj pripravený pre ďalšie použitie.

10

## Odvápnenie a výplach parných trúb bez automatického odvápnovacieho programu

- Voľne aplikujte durgol® swiss steamer® na vápenaté usadeniny v zásobníku. **Používajte osobné ochranné prostriedky.**
- Starostlivo rozotrite tekutinu hubou tak, aby pokryla všetky usadeniny v zásobníku, poprípade v odparovacej miske.
- Nechajte pôsobiť. Doba pôsobenia závisí na množstve a sile vápenatých usadenín.
- Odstráňte tekutinu hubou.
- Starostlivo vytrite pomocou čistej vody a potom dobre vysušte.
- Teraz je prístroj pripravený pre ďalšie použitie.

## V prípade parných prístrojov bez automatického odvápnovacieho programu vezmite prosím do úvahy:

- Varný priestor, odparovacia miska, zásobník aj okolie prístroja musia byť úplne vychladnuté.
- Používajte durgol® swiss steamer® len pokiaľ je prístroj chladný.

11

- Niektoré prístroje, ktoré nie sú určené na inštaláciu do kuchyne, napríklad predvádzacie modely, môžu byť odvápnené ako je vyššie uvedené podľa bodov 1-3. Potom odstráňte odvápnovacia tekutinu, kompletne vypláchnite a hotovo! Teraz je prístroj pripravený pre ďalšie použitie.

Na stránkach [www.durgolswisssteamer.sk](http://www.durgolswisssteamer.sk) môžete nájsť zoznam parných trúb, pre ktoré je durgol® swiss steamer® vhodný a podľa toho určiť spôsob odvápnenia svojho prístroja.

durgol® swiss steamer® nie je vhodný pre odvápnenie profesionálnych parných trúb alebo prístrojov, často s priamym pripojením na vodovodnú sústavu, kde dochádza k vývinu pary pomocou vstrekovania vody na výhrevnú špirálu, s následnou cirkuláciou pary ventilátorom. Niektoré moderné profesionálne prístroje však už majú automatický program odvápnenia, bez použitia tlaku a vysokých teplôt. Dodržujte pokyny výrobcu vášho prístroja.

Pri odvápnovaní iných parných prístrojov, napr. žehliacich systémov, odvápnujte len bojlér, nie vedenie pary, a to vždy za studena. Dodržujte pokyny výrobcu vášho prístroja.

12

## Všeobecné doporučenie

durgol® swiss steamer® je špeciálny odvápňovač parných trúb, bezpečnosť jeho použitia bola overená. Ak je použitý správne, materiály prístrojov nie sú poškodené. Vezmite prosím na vedomie, že nemôžeme prevziať zodpovednosť za škodu, ktorá by vznikla použitím durgol® swiss steamer® v rozpore s návodom na použitie uvedeným v tejto príručke.

Obsahuje anorganické kyseliny (kyselina solná <10%, kyselina fosforečná <25%) a ďalšie činidlá a prísady, vrátane ochrany proti korózii.



DRÁŽDIVÝ (Xi)

## VAROVANIE – DRÁŽDIVÝ Xi

- Uchovávajte mimo dosahu detí.
- Dráždi oči a kožu. Vyhnite sa styku s kožou a očami.
- Nepožívajte.
- Nemiešajte s chlóróvými čistidlami alebo inými chemikáliami.
- Obsahuje anorganické kyseliny a ďalšie prísady.

13

## PRVÁ POMOC

- Zasiahnutie očí** Okamžite dôkladne vypláchnite vodou a vyhľadajte lekársku pomoc.
- Požitie** Okamžite vyhľadajte lekársku pomoc a ukážte tento obal alebo etiketu.
- Rozliatie** Vytrite papierovou utierkou a vyhoďte do domového odpadu.

**Toxikologické informačné centrum:** ČR +420 224 919 293

**Varovanie** SR +421 254 774 166

- Používajte durgol® swiss steamer® len v studenom stave.
- Nemiešajte s inými čistiacimi prostriedkami.
- Odvápnovač durgol® swiss steamer® by nemal prísť do styku s povrchmi citlivými na kyseliny. Napríklad mramor, vápenec, niektoré druhy chrómovanej ocele, tenké alebo poškodené chrómovanie, smalt a striebro by mohli byť poškodené. Materiály vášho prístroja by vo všeobecnosti nemali byť použitím durgol® swiss steamer® poškodené. Pokiaľ sa na vašom vybavení prejaví známky netesnosti, napriek tomu, že boli dodržané pokyny návodu na použitie, nie je to chyba odvápňovača durgol® swiss steamer®, ale skôr následok krehkosti umelohmotných častí prístroja (tesnenie, apod.). Poruchy súvisiace so starnutím prístroja sa na týchto dieloch môžu prejavíť po odstránení vrstvy do tej doby utesňujúcich vápenatých usadenín.

14

## Prečo sa môžete spoliehať na durgol®?

Odvápnovače sú vyrábané pod značkou durgol® spoločnosťou Düring AG vo Švajčiarsku od roku 1951. durgol® je vedúcou značkou na trhoch Švajčiarska a ďalších krajin. Spoločnosť Düring AG úzko spolupracuje s výrobcami parných prístrojov a vďaka spoločnému výskumu získala odborné znalosti v odbore odvápnovania.

## Koho môžete kontaktovať v prípade ďalších otázok?

**Düring AG**  
Brunnenwiesenstrasse 14  
CH-8108 Dällikon  
Švajčiarsko  
+41 44 847 27 47

[www.durgolswisssteamer.com](http://www.durgolswisssteamer.com)  
[info@durgolswisssteamer.com](mailto:info@durgolswisssteamer.com)

**Zákaznícke centrum DURGOL**  
DMK consulting, s.r.o.  
Kyslíková 1984/4  
143 00 Praha 4

+420 800 DURGOL (+420 800 387 465)

[www.durgolswisssteamer.sk](http://www.durgolswisssteamer.sk)  
[info@durgolswisssteamer.sk](mailto:info@durgolswisssteamer.sk)

Vyrobené vo Švajčiarsku

© Düring AG, Švajčiarsko, 2010. Reprodukcia akékoľvek časti je povolená iba po udelení písomného súhlasu spoločnosťou Düring AG.

15



12

DSS153SK100114

16